

金桃子畅销译丛

给你



鸡皮疙瘩
Goosebumps™



[美] R.L. 斯坦 著

古洞幽灵

从二十多个令人战栗的结局中选择一个吧！
注意！本书不能从头至尾按顺序阅读！



中信出版社
CHINA CITIC PRESS

给你一身

金桃子畅销译丛

鸡皮疙瘩 Goosebumps™



古洞幽灵

The Curse of the Cave Creatures

作者：R.L. 斯坦（美）
翻译：吴巧雅
校译：尼娜（美）
译文总校审：陶宁（美）



中信出版社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目(CIP)数据

金桃子畅销译丛·给你一身鸡皮疙瘩·古洞幽灵/(美)R.L.斯坦;吴巧雅译.——北京:中信出版社,2006.7

书名、作者名原文:

Give Yourself Goosebumps/The Curse of the Cave Creatures by R.L.Stine
ISBN 7-5086-0701-5

I. 古… II. ①斯… ②吴… III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第071251号

Copyright © 1999 by Scholastic Inc. All rights reserved. The Goosebumps book series created by Parachute Press, Inc. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA.

GOOSEBUMPS and “鸡皮疙瘩” and logos are registered trademarks and/or trademarks of Scholastic Inc.

Chinese language (simplified characters) copyright © 2006 Golden Peach Publishing LLC, CA, USA.

原作版权为美国学乐出版社所有。

中文简体版权经美国学乐出版社独家授权于美国金桃子出版公司。

中文译文及版本著作权和邻接权由美国金桃子出版公司独家享有。

插图一册

●金桃子畅销译丛

 古洞幽灵

GEINI YISHEN JIPI GEDA/GUDONG YOULING

著 者:[美] R.L.斯坦

译 者:吴巧雅

策 划 者:美国金桃子出版公司

1223 Wilshire Blvd., #1510, Santa Monica, CA 90403-5400, USA

电 话:310-623-0835 传 真:678-828-6180

电子邮箱:GoldenPeach@gmail.com

出 版 者:中信出版社

北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600

经 销 者:中信联合发行有限责任公司

承 印 者:北京通州皇家印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

印 张:5

字 数:104千字

版 次:2006年8月第1版

印 次:2006年8月第1次印刷

京权图字:01-2006-3646

书 号:ISBN 7-5086-0701-5/K·86

定 价:10.00元

版权所有·侵权必究

凡属合法出版之本书,封底均贴有美国金桃子出版公司和中信出版社之防伪标贴。

凡无防伪标贴者均属未经授权之版本,本书出版社与原版权持有者将予以追究。

凡购本社图书,如有缺页、倒页、脱页,由发行公司负责退换。

服务热线:010-85322521 010-85322522

http://www.publish.citic.com E-mail:sales@citicpub.com; author@citicpub.com

直销热线:浦江畅读图书公司 010-64623435 E-mail:pujiangchangdu@yahoo.com.cn

致中国读者

读者们，请小心……

我是 R. L. 斯坦，欢迎到“鸡皮疙瘩”的可怕世界来。

你是否曾在深夜里听到过奇怪的嗥叫？你是否曾在黑暗中听到脚步声——却根本看不到人？你是否见过神秘可怖的阴影，幽幽暗处有眼睛在窥视着你，或者身后有声音叫你的名字？

如果是这样，你应该了解那种奇特的发麻的感觉——那种给你一身鸡皮疙瘩、被吓呆的感觉。

在这些书里，幽灵在阁楼上窃窃低语；胆战心惊的孩子忽而隐形；稻草人活了，在田野里走来走去；木偶和布娃娃也有生命，到处吓人。

一切都不是看上去的样子。下一个拐弯处，永远有一个——或更多意外的事情等待着你。

当然，这些都是磨砺心理的好玩的吓人事。我希望你们感到害怕，同时也希望你们大笑。这都是想象出来的故事。当然，最可怕的地方在你们自己心里。

过个害怕的一天吧。

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'RL Stum' with a long, wavy horizontal line extending from the end.

前言

北京师范大学教授 著名儿童文学评论家
宋庆龄儿童文学特殊贡献奖获得者

浦漫汀

—

2002年年初，我为《鸡皮疙瘩》原始系列撰写序言的时候，就意识到，这个品牌必将在中国少儿出版界创造奇迹。几年间，《鸡皮疙瘩》系列果然热销全国。名列前茅的排行榜纪录，少儿读者持续不衰的阅读热情，构成了为出版界所不容忽视的“鸡皮疙瘩”现象。

《鸡皮疙瘩》系列注定畅销的理由主要是以下三点：超前领先性、积极进取性和寓教于乐性。

首先，《鸡皮疙瘩》系列推出之际，作为“安全惊险幻想小说”，在国内不仅是第一套，而且是唯一的一套。从《鸡皮疙瘩》中文版问世至今，一波又一波的盗版者此起彼伏，一批一批的追风者络绎不绝。这也充分证明了《鸡皮疙瘩》系列的领先性和独占鳌头的唯一性。它填补了我们少儿文学领域里多年来的一块空白。它以纸上“过山车游戏”有惊无险、安全着陆的原理精心创作，并以超自然界和超现实世界的不可预测性，和异常的节奏变换，使读者在阅读过程中就像搭乘“过山车”一样，经历一场场心灵的历险，从而充分满足了孩子们的好奇心和对刺激、幻想的渴求。

再者，《鸡皮疙瘩》系列之所以能站得住脚，是因为它给读者带来的不是阴暗的恐怖，而是积极的惊险中的磨炼。《鸡皮疙瘩》作者R.L.斯坦一贯坚持，自己写作的目的只是为孩子们提供娱乐，借助一个个超越现实的科幻、神话、传说和鬼怪世界，创造一个个挑

战孩子们想象力极限的情境和惊险历程。

《鸡皮疙瘩》过山车般起伏跌宕、一波三折的情节，令人无法掩卷的悬念，挑动得读者提心吊胆，急奔下文。在小读者热忱迷恋的阅读中，不仅大大地提高了想象力，作家所倡导的善良、勇敢、以正抗恶、互助友爱等主题，也便自然而然地印在了小读者的心目之中。

二

今天，中信出版社联袂美国金桃子出版公司，又引进了“鸡皮疙瘩”家族中最新、最酷、具现代感的系列——《给你一身鸡皮疙瘩》系列丛书。整套丛书40余种，与《鸡皮疙瘩》原始系列一样情节奇异、规模壮观。丛书由《鸡皮疙瘩》原作者亲自创作，以小读者与作者双向互动的全新阅读形式，将少儿惊险小说提升、扩展到一个全新的层面。

我曾参加过美国金桃子出版公司为了了解市场而举办的几场小读者见面会。小读者对这套丛书的热情是那样强烈，令我十分震惊！我搞了数十年儿童文学理论，深知理论工作者的任务之一，就是要对文学现象做出解释，即使是自己不熟悉的文学现象，也应予以关注和探讨。这也是一种理论和实践之间的“互动”。为了对读者负责，我又认真地反复通读了这套书，亲自和看过样章的小读者、老师、家长多次交流，深思熟虑之后才提笔撰写这段文字。

我相信，《给你一身鸡皮疙瘩》这套丛书一定畅销。理由也是这三个——超前领先性、积极进取性和寓教于乐性。

首先，这套丛书像《鸡皮疙瘩》原始系列一样，也占了两个“一”——“第一”和“唯一”。它是国内第一套全面互动版纸介读物，也是迄今为止唯一的一套。能成为“第一”，能被称做“唯一”的，必定有其独树一帜的鲜明特色。《给你一身鸡皮疙瘩》与众书之不同的最大特点，就在于它采用了我们国内读者前所未见的以互动为轴心的全新的创作形式。

有人说，这套丛书是对千年传统阅读形式、阅读方法的颠覆，确有道理。在这套书中，读者不能再按照祖传的习惯，一页页顺着页码往下读了，因为故事展开方式本身就打破了传统成规，而以其多样性、选择性别开了生面。同一个开头、同一个人物的故事，却可能安排出多种截然不同的结局。情节进行中，几乎每一页的内容

都会在某种危机的情境下戛然而止，以向读者展示出多种选择。不同的选择会带来方向迥异的行为，不同的行为会带来天壤之别的结果，而不同的结果又可能成为下一个全新的选择的惊险开端。情节不断分支发展，险象环生的“岔路口”每本书都有几十个，故事的结局也因多种选择的不同组合而多达二十几个。小读者们常常情不自禁地要把一本书看好多遍，以求了解全部可能出现的结局，丛书的可读性和可参与性由此而发挥到了极致。为了增强互动感，使小读者如同身临其境，作者甚至使用了第二人称“你”来叙述故事。这也使作品带上了独一无二的令人难忘的色彩。

我曾在《鸡皮疙瘩》前言中，把丛书中各自独立的故事，比做“精致的快餐”，而在这里，“快餐”已经变成了丰富得让人目不暇接的“自助大餐”了。这“大餐”令人食欲大开，而且可以随心所欲，大吃特吃。这种举手投足都会令人心惊肉跳的“自助大餐”，倒真是应了一句民谚：“撑死胆大的，饿死胆小的”！

如果说，在《鸡皮疙瘩》原始系列中，小读者还是被动地坐在“过山车”上经受惊心动魄的旋转和冲击，那么，在这里，他们已经从座位上下来，自己走进了“恐怖乐园”，去自找“一身鸡皮疙瘩”了。被动阅读变成了主动参与，变成了充满严峻考验的纸上冒险游戏。当然，“乐园”有进就有出，“游戏”有始就会有终，与可以平安着陆的“过山车”一样，这套丛书仍然是“安全惊险小说”的代表作。

比《鸡皮疙瘩》原始系列更有吸引力的是，孩子们不仅是读者，而且也像小主人公一样，是事件的参与者，同时也像作者一样，是充分发挥想象的创作者。如同沉浸在电子游戏之中，这是一种孩子们无法抗拒的诱惑力。可想而知，在这种全身心投入的阅读中，在同一个开头的故事里，同时感受到生死胜败、悲欢离合等不同的心理和情绪体验，他们的心智将会得到何等的锻炼。这对于提高孩子们的阅读兴趣、培养孩子们的想象力、创造性，以及增强对惊险情境的应变能力，必将深有裨益。而故事的展开方式呈现出的多维立体风貌，对小读者开放型、创新型思维的培养，也将具有积极的意义。

由于情节的每一步发展都是读者自我挑选的，故事的结局也不再是唯一的一个，按传统方式分析起“思想内容”来，可能会一时抓不到头绪。但是，不要忘记，即便是在这样曲折多岔、脚步纷呈的道路上，仍然是作者在主导着内容的选择和接受，所有的险象和

路线都是作者设计好的。看起来是读者自选自娱、“自作自受”，每个结局都是读者自我选择的结果。但读者的这种个性化，并非独立无助的个性化。因为在这种路线和结局的设计中，作者把他的价值取向和阅读导向潜移默化地融入其中了。

书中的结局和情节的进展，有时像“魔方”，多种结局看你如何扭转、调配、组合；有时像“万花筒”，不经意间会出现把握不住的千变万化。而无论何种结局，都有其深刻的寓意。《给你一身鸡皮疙瘩》在这纷繁复杂、令人捉摸不定的变数中，反映的正是生活的本身。

有的结局，是智力、精神的较量的结果，在偶然性中体现着必然性。岔路口上，不知何去何从的时候，“你”若是勇敢者，就会不畏艰险，选择难度较高的道路；“你”若是懦弱者，则很可能选择更容易、更轻松的行动；“你”是乐观者，再苦再难也要高歌猛进；“你”是悲观者，稍遇障碍就会缩手缩脚，怨天尤人；“你”是有协作精神的人，就会与伙伴们一起配合攻关；“你”若孤僻自私或没有沟通能力，就会自己绞尽脑汁，一筹莫展……而结果，往往是勇敢、乐观、积极进取、互助的人踏上了正确的道路，战胜了邪恶，品尝了成功的喜悦。

还有些结局更加复杂，有的纯粹依靠“运气”。比如，你选择双数，就翻到双数页。这不是太偶然、太宿命了吗？但是，正是在这种看似完全偶然、令人无奈的情节中，作者在向小读者苦口婆心地讲述着人生的真谛。红尘一世，选择无处不在，有意或无意的选择都会在你的成长中留下痕迹。有时候，胜负就在一念之间。人生路漫漫，但关键的转折点可能只有几步。当你面临选择时，没有人会告诉你选择的后果，世界上没有“后悔药”，每个经验都不可复制。所以，要学会在关键时刻作出正确的判断和决策，学会对自己的每一次选择负责，同时正视和接受每一次选择的后果及其意义和教训。这一点，越成熟的人，感受越深。据此，可以这样预估：《给你一身鸡皮疙瘩》的读者，不见得只出现于少年儿童之中。

在《鸡皮疙瘩》的前言中，我曾指出这样的问题：以当今高科技为后盾，以生动逼真的感官刺激为手段的视听媒介，极大地丰富了当今儿童的想象力和娱乐生活，同时也不断改变和提高着他们对于平面纸介读物的要求。今天的少儿读物要想能够抓住今天的少儿读者，就必须跟得上他们不断变化的阅读习惯，符合他们的阅读特点，与他们有共同语言，对他们有足够的吸引力。《给你一身鸡皮

疙瘩》以更丰富的参与性、趣味性点燃了小读者对纸介文字读物更大的热情，使他们认识到文字、文学与想象本身的“魔力”，也是一大意义。

三

如前所述，世界已经进入电子时代，日新月异的高科技给当代孩子们带来的机会和诱惑实在是太大了。电脑、电视、网络、电子游戏、音像，令人眼花缭乱，对我们习惯的教育方式、文学创作方式都造成了很大的冲击，给作者、出版工作者、教育工作者和家长们都带来很多困惑。但是我们不得不承认，这些高科技手段，开阔了孩子们的视野，把他们带到了一个多元化的世界。今天的孩子，比历史上任何一个时代的孩子都见多识广，也比任何时代的孩子更容易迷茫，更需要引导和教育。

事实上，我们的文学作品也在加强着引导和教育的力度。但是，无论从畅销书排行榜上，还是从作品的知名度上，我们都常常遗憾地看到，少儿文学园地并没有像我们期望、读者需要的那样丰富多彩。作家与读者之间的“代沟”也并未彻底消除。

人常说，强扭的瓜不甜。而审美，又是最不能强迫的事情。我们可以逼着孩子看书，但不能逼着他喜欢。不喜欢自然不会顺利接受。少儿作品要有益、有趣，寓教于乐，这是人所共知的道理。当出版工作者们抱怨少儿图书市场低迷的时候，当家长们抱怨现在的孩子们不爱读书的时候，大家是不是思考过这样的问题：我们是不是遵循了少儿教育的特殊规律，是不是把有益的内容放在有趣的、令孩子们喜闻乐见的形式中了呢？时代变了，读者对象变了，我们的作家和出版家是不是紧跟时代，是不是在竭力面对这个特定时代的小读者在创作与出版？

在这里，我并非主张所有的作品都写成互动式，而是在呼吁作者和出版者心中要有孩子们，也就是心中要有需求不断发生变化的读者和市场；我并非在主张少儿文学都要像“安全惊险幻想小说”一样紧张刺激，而是在强调少儿文学园地应该绚丽多姿、百花齐放。这也正是我乐于为题材、体裁丰富多样的《金桃子畅销译丛》作序的理由。

注意！

本书不能从头至尾按顺序阅读！

哎哟！你不小心惊醒了古洞中一个古老的幽灵——现在它要让你成为它收藏在墙上的又一幅壁画！

你唯一的活路就是与它斗。你可以成为一个猎人，追踪这个邪恶的幽灵。或者你可以成为一个会念咒语的魔法师，用你的魔术和它展开角逐。但是你可得小心——这可是一场殊死搏斗！

“火之箭”能阻止凶猛的山狮吗？“雨之咒”能使你免受活骷髅的袭击吗？面对一坑蠕动的蝎子和大蜘蛛，你又能选择什么样的武器呢？

这些令人毛骨悚然的经历都是以你为主角的。由你来决定将会发生的一切——而这些经历有多么可怕，也取决于你的选择！

从第一页开始读起。然后根据每一页下方的提示来继续读下去。一切全看你的了。如果你做出了正确的选择，你就会击败古洞幽灵。但是如果你做出了错误的选择……那你可得小心了！

好了，深吸一口气，交叉手指祈求好运，然后翻到第一页，开始给你自己一身鸡皮疙瘩的战栗之旅吧！

金桃子提示！

勇士，你想来下你的艰辛旅程吗？想在一团乱麻中理出头绪吗？在全书的最后，有一本秘密路线图册，那是专门为你准备的。藏好用好，切勿遗失！

“咱们去看看那个古洞吧！”你指着峡谷壁高处的一个黑乎乎的洞穴说道。

“没门儿！”你的表哥丹尼斯回答说，“我才不和你一块儿去呢，你这笨头笨脑的小个子。”

你叹了口气。你正在亚利桑那沙漠的丹尼斯家中做客。到目前为止，这次旅行让人乏味透了。丹尼斯比你大一岁——是一个以大欺小的家伙。他现在和你在一起的唯一原因是因为他爸妈正在惩罚他。他妈执意要让他和你一起玩。要不然就有他好看。

他的小妹妹，南希，总是缠着你和她一起玩儿。但是她只有五岁。整个假期完全是无聊透顶。如果你不马上找点好玩儿的事儿去做，你可能会活活烦死！

“好吧，那我自己上去看看怎么回事，”你对丹尼斯说，“你在下面等我吧。”

你开始顺着岩石向那个洞爬去。很快地，丹尼斯就成了峡谷下面的一个小圆点。

你到了那里，发现洞口被一块大石头堵着。那石头看上去就像是有意放在那里，防止外人进入一样。

“我才不信邪呢，”你嘟囔着，“我辛辛苦苦地爬到这里来却什么也看不见！”

但也许并不是这样。你蹲下来，用肩抵住大石头向里推。慢慢地，慢慢地，巨石从洞口移开了。

你走进了洞里。你无法相信你所看到的一切！





“真盖了。”你嘀咕道。洞穴的墙上布满了各种动物图形，你看见有熊、狼和山狮；松鼠、鸟和蛇；甚至还有毛毛虫和蝴蝶。

你向洞穴深处走去。你发现了一个大大的石头做的神台，一个闪闪发光的熊的头骨放在上面，看起来，头骨像是在这里放了有上千年了。

当你把头骨拿起来的时候，你的手掌感到了微微的刺痛。头骨摸起来暖暖的，很光滑，几乎像是活的一样。你把它往眼前挪了挪，想看得更清楚一些。

噢，不！头骨从你的手中滑了下去。掉到了地上。

砰！头骨摔得粉碎。一股浓浓的绿烟从头骨碎片中飘了出来，充满了整个洞穴。

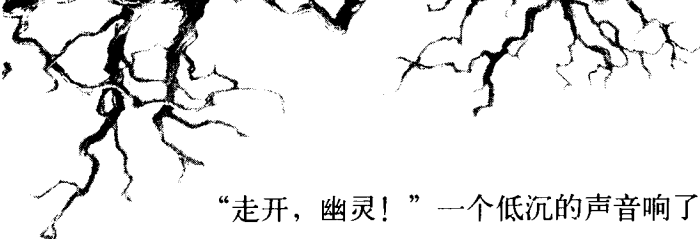
2

周围回荡起恐怖的咆哮声。浓烟里有鬼怪般的动物出现了，你尖叫起来。一头山狮伸出爪子来抓你。一头熊咆哮着，露出了尖利的牙齿。

这是怎么回事？你的心咚咚乱跳。你透过浓烟看去。但是烟雾太浓了，你看不见出口，也看不到墙壁。

那些动物幽灵向你走近了。你害怕极了，一点儿也动弹不得。一头美洲狮、一头熊、一只丛林狼把你团团围住。





“走开，幽灵！”一个低沉的声音响了起来。绿色的浓烟散去了。那些鬼魅般的野兽也随之消失了。

站在你面前的是一个有着长长白胡须的老人。他腰间缠着一块布。脖子上挂着用动物骨头和牙齿做成的项链。红色的和蓝色的羽毛从他戴的皮帽中冒了出来。

“你是谁？”你惊得倒吸了一口气。

“我是这个熊头骨的巫师，”他郑重其事地宣布道，“你打碎了魔力头骨，把古洞幽灵放出来了。”

魔力？古洞幽灵？你觉得口干，手掌心也变得黏糊糊的。“什么是古洞幽灵？”你问道，这一切实在是太离奇了。

“他是一个非常古老的幽灵，”萨满巫师解释说，“他代表动物本性中最邪恶的一面。现在他已经闻见你的气味了，他会一直追踪你，直到你成为这些壁画的一部分。”

3

你朝墙上扫了一眼。这会儿你才注意到墙上的一些壁画画的是人。

不。巫师的意思不可能是……“你的意思是说幽灵一旦抓住我，我就会变成一幅画？”你问道，你觉得迷惑不解。这不可能！

“就是这样，”巫师回答说，“你将被挂在这古洞的墙上——永远永远。”

“不！”你叫了起来，“这不公平！我并不是有意打碎头骨的！”

巫师眯缝着眼睛看着你。“有一个解决办法。”

.....

欲知究竟，请看第4页。



“有一个办法能摆脱古洞幽灵，”巫师说，“那就是与他正面交锋。要这样做的话，你必须得先变成一个能与之抗衡的对手。”

“你是什么意思？”你问道，“怎么变？”

“首先你得决定怎样和古洞幽灵见面，”巫师告诉你说，“你可以选择变成一个猎人去抓他。如果那样的话，幽灵会以一个野兽的形象出现，但是你需要万分地小心。所有的野兽——甚至包括墙上的那些——都会对你构成极大的威胁。”

你不由地打了个冷战。这听起来太恐怖了。“还有别的办法吗？”你问道。

“你可以成为一个魔法师，”巫师回答，“用魔法和古洞幽灵进行较量。但是这种办法也很危险。魔法有时是不可预知的。”

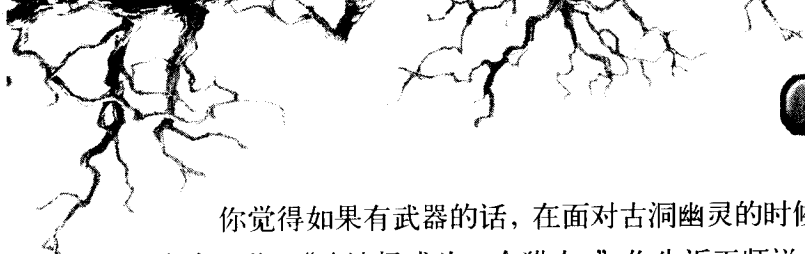
你简直不相信眼前发生的这一切。你该如何选择？你的心跳得这么厉害，你简直都无法思考了！

“你可以拥有四种工具，”巫师继续说道，“如果你变成一个猎人，你的武器就是你的工具；如果你变成一个魔法师，魔法就是你的武器。你要好好想一想，然后告诉我你的选择。”



如果你选择成为一个猎人，请翻到第5页。

如果你选择成为一个魔法师，请翻到第66页。



你觉得如果有武器的话，在面对古洞幽灵的时候会感觉安全一些。“我选择成为一个猎人，”你告诉巫师说。

“非常好，”老人回答。他递给你一把闪闪发光的宝剑。“这把‘追寻者之剑’能暂时击昏敌人。但是你必须让宝剑的剑尖接触到对手的皮肤。”

“你还可以选择另外三种武器。每一种武器都有自己的威力——同时也伴有危险。”巫师击了下掌。在洞穴的侧壁上出现了一个开口。在那里，四种武器闪耀着微光。

“这是‘冰枪’，”萨满巫师指着一支长枪对你说道，“它能冻结所有击中的东西。但是得记住了——它只能冻结子弹击中的东西。只有五颗子弹。得用在刀刃上。”

巫师对着一个金闪闪的武器挥动着手。“这只‘火之箭’能让任何东西着火。你用的时候得小心。而且你只能使用一次。”

巫师指着一个又细又长的矛。“这是‘会唱歌的矛’，”他对你说道，“你可以把它投向你的敌人。但是它不是对所有的野兽都起作用的。”

“最后，你可以选择的武器是‘粘网’，”巫师最后说，“它能诱捕所有的袭击者。但是对手在这种情况下仍能进行搏斗。”

.....

好好地观察一下这些武器吧，猎人。选好三种武器，然后翻到第6页。



“我已经选好了。”你对巫师说道。

用一只铅笔把你选好的武器写在下面。如果你选择的是“火之箭”的话，当你使用后，就把它从下面的单子中划掉。如果你选择的是“冰枪”，当你每用了一颗子弹后，就在“冰枪”的旁边做一个记号。当你用完了五颗子弹后，就把“冰枪”从单子中划掉。

如果你丢失了武器，也得把它从单子中划掉。

武器：

1. 追寻者之剑
- 2.
- 3.
- 4.

6

“你选得不错。”巫师对你说道。他把手举过头顶挥舞起来。洞穴里立刻充满了浓浓的红色烟雾。你感到全身有一种奇怪的刺痛的感觉。接着——扑哧！巫师和浓烟都消失了。只剩下你一个人呆在洞里——你的腰带上挂着那四种武器。

“等等！”你喊道，“我还有很多问题要问你呢！我怎么知道上哪儿去找古洞幽灵？它看起来什么样子？帮帮我！”

回应你的只有一片沉寂。

你现在得靠自己了，猎人。



请翻到第7页。